

## ISI KANDUNGAN

Kandungan	Muka Surat
<b>PENGAKUAN</b>	<b>ii</b>
<b>ABSTRAK</b>	<b>iii</b>
<b>ABSTRACT</b>	<b>v</b>
<b>PENGHARGAAN</b>	<b>vii</b>
<b>ISI KANDUNGAN</b>	<b>viii</b>
<b>SENARAI JADUAL</b>	<b>xiii</b>
<b>SENARAI RAJAH</b>	<b>xiv</b>
<b>SENARAI SINGKATAN</b>	<b>xv</b>
<b>SENARAI FONEM DAN GRAFEM TAMIL</b>	<b>xvi</b>
<b>BAB 1      PENGENALAN</b>	
1.0    Pendahuluan	1
1.1    Latar Belakang Kajian	1
1.1.1    Masyarakat India Di Malaysia	3
1.1.2    Bahasa Tamil	4
1.1.3    Perkembangan Muzik Tamil Di Malaysia	5
1.2    Penyataan Masalah	8
1.3    Objektif Kajian	10
1.4    Persoalan Kajian	11
1.5    Kepentingan Kajian	11
1.6    Batasan Kajian	13
	viii

1.7	Definisi Operasional	14
1.8	Kesimpulan	15
<b>BAB 2</b>	<b>KAJIAN KEPUSTAKAAN</b>	
2.0	Pendahuluan	17
2.1	Bilingualism dan Multilingualism	17
2.2	Definisi Percampuran dan Penukaran Kod	18
2.3	Perbezaan Antara Percampuran dan Penukaran Kod	23
2.4	Gaya Percampuran dan Penukaran Kod	24
2.5	Fungsi Percampuran dan Penukaran Kod	26
2.6	Faktor-faktor Percampuran dan Penukaran Kod	34
2.7	Kajian mengenai Penggunaan Bahasa dalam Lagu	46
2.8	Rumusan Kajian Literatur	47
2.9	Kebaikan dan Keburukan Percampuran Dan Penukaran Kod	48
	2.9.1 Kebaikan Percampuran Dan Penukaran Kod	48
	2.9.2 Keburukan Percampuran Dan Penukaran Kod	50
2.10	Kesimpulan	51
<b>BAB 3</b>	<b>METODOLOGI KAJIAN</b>	
3.0	Pendahuluan	52
3.1	Reka Bentuk Kajian	52
3.2	Kerangka Teoritikal	53
3.3	Kaedah Pengumpulan Data	55
3.4	Data dan Pemilihan Sampel Kajian	56
	3.4.1 Sumber Utama Data Kajian - Lirik Lagu	57
	3.4.2 Responden Kajian - Pendengar Lagu	57
	3.4.3 Responden Kajian - Penulis Lirik	57
3.5	Instrumen Kajian	58

3.5.1	Soal-Selidik	58
3.5.1.1	Ujian Rintis	59
3.5.2	Panduan Temu Bual Separuh Berstruktur	60
3.6	Penganalisan Data	60
3.7	Kesimpulan	62
<b>BAB 4</b>	<b>PENGANALISISAN DAN PENTAFSIRAN DATA</b>	
4.0	Pendahuluan	63
4.1	Penganalisan Lirik Lagu	63
4.1.1	Kekerapan Percampuran dan Penukaran Kod dalam Lirik Lagu-Lagu Tamil Tempatan Pada Tahap Kata, Frasa, Klausa dan Ayat serta Kekerapan Jenis Bahasa Asing yang Ditukarkodkan	63
4.1.2	Penganalisan Tahap-Tahap Percampuran Dan Penukaran Kod	66
4.1.2.1	Kekerapan Percampuran Kod Yang Melibatkan Bahasa Inggeris	66
4.1.2.2	Kekerapan Percampuran Kod Yang Melibatkan Bahasa Melayu	71
4.1.2.3	Kekerapan Percampuran Kod Pada Tahap Ayat Yang Melibatkan Bahasa Hindi	74
4.1.2.4	Penukaran Kod Pada Tahap Yang Melebihi Satu Ayat	75
4.2	Penganalisan Percampuran Dan Penukaran Kod Berdasarkan Dimensi Struktur Linguistik	77
4.2.1	Pola-Pola Percampuran dan Penukaran Kod	77
4.2.2	Proses Pengasimilasian Kod Asing dengan Unsur-Unsur Tatabahasa Tamil	85
4.2.2.1	Pengasimilasian Kata-Kata Asing Dengan Unsur-Unsur Tatabahasa Tamil	85
4.3	Penganalisan Data Dari Dimensi Sociolinguistik	92

4.3.1	Faktor-Faktor Percampuran dan Penukaran Kod	94
4.3.1.1	Ketiadaan Atau Ketidaksesuaian Kosa Kata	94
4.3.1.2	Kebiasaan	95
4.3.1.3	Ketinggian Taraf Sosial	96
4.3.1.4	Permintaan Peminat Lagu	96
4.3.1.5	Situasi Atau Isi Kandungan	97
4.3.1.6	Masyarakat Berbilang Kaum	98
4.3.1.7	Kepopularan Dan Pendapatan	98
4.3.2	Sikap Para pendengar Lagu Terhadap Percampuran Dan Penukaran Kod	100
4.3.2.1	Minat Responden Terhadap Lagu Tamil Tempatan	101
4.3.2.2	Kekerapan Mendengar Lagu-Lagu Tamil Tempatan	102
4.3.2.3	Sebab Responden Meminati Lagu-Lagu Tamil Tempatan	103
4.3.2.4	Pemilihan Jenis Lagu Dalam Kalangan Responden	104
4.3.2.5	Sebab-Sebab Responden Meminati Jenis Lagu Hip Hop Dan Muzik Moden	104
4.3.2.6	Keutamaan Kepada Jenis Lirik Lagu	105
4.3.2.7	Tahap Persetujuan Percampuran dan Penukaran Kod Bahasa Asing	106
4.3.2.8	Pandangan Responden Terhadap Percampuran dan Penukaran Kod Dalam Lirik Lagu-Lagu Tamil Tempatan	108
4.4	Kesimpulan	111

## **BAB 5 DAPATAN DAN CADANGAN**

5.0	Pendahuluan	113
5.1	Dapatan Kajian	113
5.2	Ulasan Pengkaji	116
5.3	Kesimpulan dan Cadangan Kajian lanjutan	119

<b>BIBLIOGRAFI</b>	121
<b>LAMPIRAN I</b>	136
<b>LAMPIRAN II</b>	143
<b>LAMPIRAN III</b>	146
<b>LAMPIRAN IV</b>	148
<b>LAMPIRAN V</b>	150
<b>LAMPIRAN VI</b>	152

## SENARAI JADUAL

<b>Senarai Jadual</b>	<b>Muka Surat</b>
Jadual 1.1	Bilangan Rakyat Malaysia Berketurunan India 6
Jadual 4.1	Kekerapan Percampuran kod Yang Berlaku Pada Tahap-Tahap Perkataan, Frasa, Klausa dan Ayat Dalam Lirik Lagu-lagu Tamil Tempatan Serta Kekerapan Bahasa Asing Yang Ditukarkodkan 69
Jadual 4.2	Kekerapan Percampuran Kod Bahasa Inggeris Pada Tahap Kata, Frasa, Klausa dan Ayat serta Bilangan Lirik Lagu 72
Jadual 4.3	Kekerapan Percampuran Kod Bahasa Melayu Pada Tahap Unsur-unsur Tatabahasa dan Bilangan Lirik Lagu 77
Jadual 4.4	Maklumat Peribadi Penulis Lirik Lagu Tamil Tempatan 99
Jadual 4.5	Tahap Minat Responden Terhadap Lagu-Lagu Tamil Tempatan 107
Jadual 4.6	Kekerapan Mendengar Lagu-lagu Tamil Tempatan 108
Jadual 4.7	Sebab-sebab Responden Meminati Jenis Muzik 111
Jadual 4.8	Jenis Lirik Lagu Tamil Tempatan Yang diberi Keutamaan 112
Jadual 4.9	Tahap Persetujuan Percampuran Bahasa Asing 113
Jadual 4.10	Pandangan Responden Terhadap Percampuran Kod Dalam Lirik Lagu-Lagu Tamil Tempatan 114

## SENARAI RAJAH

<b>Senarai Rajah</b>		<b>Muka Surat</b>
Rajah 2.1	Kerangka Penganalisan Percampuran dan Penukaran Kod	52
Rajah 3.1	Kerangka Penganalisan Percampuran dan Penukaran Kod	66
Rajah 4.1	Sebab Responden Berminat Lagu-Lagu Tamil Tempatan	109
Rajah 4.2	Pemilihan Jenis Muzik oleh Responden	110

## SENARAI SINGKATAN

### Senarai Singkatan

UPSR	: Ujian Penilaian Sekolah Rendah
SRJKT	: Sekolah Rendah Jenis Kebangsaan Tamil
SRJKC	: Sekolah Rendah Jenis Kebangsaan Cina
SK	: Sekolah Kebangsaan
PMR	: Penilaian Menengah Rendah
STPM	: Sijil Tinggi Persekolahan Malaysia
SPM	: Sijil Pelajaran Malaysia



## SENARAI FONEM DAN GRAFEM TAMIL

### VOKAL

அ	-	a
ஆ	-	a:
இ	-	i
ஈ	-	i:
உ	-	u
ஊ	-	u:
எ	-	e
ஏ	-	e:
ஐ	-	ai
ஓ	-	o
ஔ	-	o:
ஔள	-	au

### KONSONAN

க - k	ய - y	ங - n
ச - c	ர் - r	ஞ - n
ட - t	ல் - l	ண் - n
த - t	வ் - v	ந் - n
ப் - p	ழ் - l	ம் - m
ற் - r	ள் - l	ன் - n